Citación: BDHespJ.10.01, consulta: 23-11-2026

Ref. Hesperia: J.10.01

CABECERA			
REF. MLH:	H.05.01	**YACIMIENTO:**	Torres
MUNICIPIO:	Torres	**PROVINCIA:**	Jaén
N. INV.:	Musée du Louvre; N. Inv.: MNC. 1691	**OBJETO:**	V
TIPO YAC.:	INDETERMINADO		
GENERALIDADES			
MATERIAL:	PLATA	**TIPO:**	
SOPORTE:	RECIPIENTE	**FORMA:**	CUENCO
TÉCNICA:	INCISION	**DIRECCIÓN ESCRITURA:**	DEXTROGIRA
NÚM. INSCRIPCIONES:	1	**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**	
TIPO EPÍGRAFE:	PROPIEDAD?	**DIMENSIONES OBJETO:**	10,5 x 13,7 (diám.)
DIMENSIONES INSCRIPCIÓN:		**NÚM. LÍNEAS:**	1
H. MÁX. LETRA:	13	**H. MÍN. LETRA:**	
CONSERV. EPG:	Completo	**CONS. ARQ:**	
RESPONS EPIGR:	AAD	**REVISORES:**	ALF
RESPONS ARQUEOL.:	FFP	**REVISORES ARQ.:**	

TEXTO Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	**kananike kierokian**
APARATO CRÍTICO:	***kananike*** **,** **kananike** Gómez-Moreno, Schmoll, **kanenike** Beltrán, Tovar, **kananike-ki** Orduña Aznar 2010, 328 ***kierokian*****,** **kieroS46an** Gómez-Moreno, Schmoll, **kiero S46 en** Beltrán, Tovar, **kitiro S46 an** Schmoll, **kierokuan** Gómez-Moreno, **kitírokían** de Hoz, **erokían** Orduña Aznar 2010, 328

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA	
FTE. LEC.: MLH	**SEPARADORES:** Espacio
NÚM. TEXTOS: 1	**LENGUA:** IBERICO
SIGNARIO: MERIDIONAL	**METROLOGÍA:** carece
OBSERV. EPIGRÁFICAS:	La inscripción, situada a 1 cm del borde del cuenco, está grabada mediante trazos profundos y muy regulares, lo que llevó a la sospecha de que pudiera haber sido una falsificación (*MLH*). Según Gómez-Moreno (1962, 49) estaba grabado a puntos. El texto parece contener un NP, aunque sin paralelos claros, o denominación personal de algún tipo, **kananike** , en cuya parte final se aísla posiblemente el sufijo -**(i)ke**. Para López Domech (1996, 86, mapa V) este antropónimo ibérico está latinizado y podría estar haciendo alusión al dueño del recipiente. A continuación, y separado por un espacio en blanco a modo de interpunción, hay una secuencia que, a pesar de los diferentes valores con que se han leído los signos, parece ser una secuencia verbal sin paralelos, que contiene el conocido prefijo **ki**-. Según de Hoz (que lee kitírokían), podría segmentarse **kitíro-(í)kí-an** con un elemento **íkí**, identificable también en su análisis de la inscripción de Baeza (J.04.01), **]ikariloskiEkíbílos+[** (De Hoz 2011, 309), y que pone en relación con el tema *eki del ibérico levantino; la forma podría corresponder al uso de un verbo causativo, “hizo hacer” o algún concepto similar. Orduña (2010, 327-8), que propone una lectura y segmentación del texto **kananike-ki erokían**, uniendo gramaticalmente el signo **ki** a la primera palabra, a pesar del espacio existente, identifica en la segunda parte

	del texto una forma del conocido paradigma verbal -**erok**-; para el sufijo -**ki**, aporta el paralelo de Abengibre **iltirtikeŕ-ki.tibinino ebinin** (AB.01.01a), con un contexto similar (plato de plata). Según las características del objeto, vajilla de plata, los rasgos epigráficos del texto, tamaño de los signos y posición destacada en el objeto, parece que la inscripción podría ser una dedicación (Orduña 2010, 327-328). Sin obstante, tampoco puede descartarse una interpretación como inscripción de propiedad.
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:	Los signos tercero y décimo segundo son interpretados como **a** por Gómez Moreno, Schmoll y de Hoz, como **e** por Beltrán y Tovar. El octavo signo es interpretado como **ti** por Schmoll. S46 es interpretado por Gómez-Moreno como **ku** Existen ciertas dudas sobre el octavo signo que en lugar de **e** podría ser leído también como **ti**.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

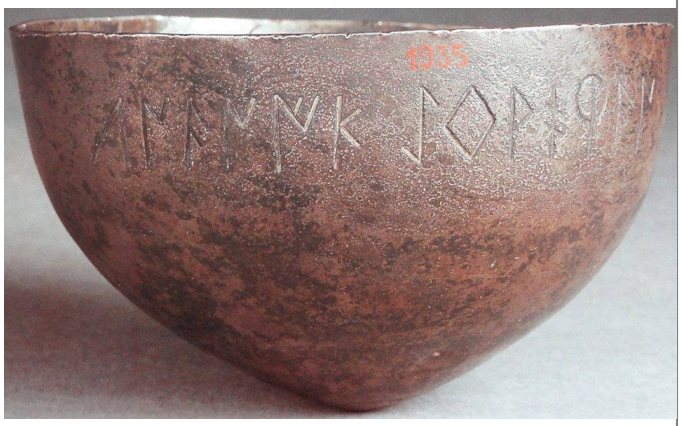
FECHA HALLAZGO:	1618
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:	DESCONOCIDO
DATACIÓN:	II/I
CRIT. DAT.:	Según Maluquer (1968, 79) el cuenco de plata podría haber sido escondido después de 100 a. C., quizá en las guerras sertorianas. En opinión de Almagro-Gorbea (2003, 113a) el vaso es de fines del s. II a. C. ya que los denarios que contenía se fechan hasta 105 a. C.
CONTEXTO HALLAZGO:	El cuenco apareció lleno de monedas (unos 700 denarios, entre ellos 8 ibéricos, según Gómez-Moreno), la mayoría denarios romanos pero también 8 monedas ibéricas de plata. Según Chaves (1996, 130ss.) los denarios se fechan hasta el 105 a. C. Según Velázquez se encontró en Castulo. Según Delgado (1891) en Torres. Este autor dice que apareció con la boca hacia abajo y que contenía 683 monedas de plata. Romero de Torres (1915), por su parte, dice que no se encontró en Castulo sino quizá en el Cerro de Alcalá en Jimena (Jaén). Bibliografía relacionada: Raddatz 1969, 265-266, quien sigue a Delgado y a partir de ahí, por ejemplo, también De Hoz 1976, 294.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:	Cuenco de plata, con inscripción en el exterior, a 1 cm del borde. Diámetro aproximado: 12,5 cms. (De Hoz 1976, 294). Según Gómez-Moreno lo publicó grabado en 1615 Martín de Ximena Jurado, "Antigüedad de Jaén" (fol. 90). (cf. Hübner 1893, 175 y Beltrán Villagrasa 1962, 16) Foto y dibujo de la inscripción en *MLH*. Dibujo de la inscripción en Gómez-Moreno 1962, 72. Grabado de 1752 en Almagro-Gorbea 2003, 114a. Otros grabados del s. XVIII en *op. cit.*, 114-7 (27D y 27E con el grabado, 27K y 27L sin él). Dibujo y excelente foto en color en Olmos 1997, 60-1. La RAH conserva una ficha -realizada por José Luis Velázquez, marqués de Valdeflores, con posterioridad a 1760- que transcribe el texto de la inscripción (cf. Almagro-Gorbea 2003, 113 (27A). Al ser un texto conocido desde los inicios del s. XVII muchos intentos de lectura de la escritura ibérica se han basado en él y asimismo ha inspirado numerosas falsificaciones. Muchas fichas y grabados de la pieza de la 2ª mitad del s. XVIII y principios del XIX se conservan en la RAH (cf. Almagro-Gorbea 2003, 113-121 (27)). Torres es un pueblo de la Sierra Mágina, a 25 kms. al este de Jaén y 35 al sur de Linares. Torres fue villa y en época de Gómez-Moreno se reconocía allí un

	gran despoblado prerromano a 1 legua al sur de Jimena de la Frontera.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:	Aula 1623; Almagro-Gorbea 2003, 118b-119b transcribe una copia muy cuidadosa por parte de Zóbel del discurso del Marqués del Aula
BIBL. FILOL.:	MLI, XLI y 214; Schuchardt 1922, 85; Bähr 1948, 430; Tovar 1960, 20; Tovar 1961, 20, 63; Schmoll 1963, 195; Anderson 1975, 28; De Hoz 1979a, 264.4; De Hoz 2011a; Orduña 2010, 319-334
BIBL. ARQUEOL.:	Velázquez 1752, 8 y 123ss.; Conyngham 1790, 44; Erro 1806, 144 ss.; Lorichs 1852, 205; Phillips 1870, 195 s.; Delgado 1871, 149-159; Romero de Torres 1915; Gómez-Moreno 1962, XXXIII; Beltrán Villagrasa 1962, 16-18; Maluquer 1968, 249 y 79; Raddatz 1969, 201, lám. 1,24, 265s., Tabla 80,2; De Hoz 1976, 294; López Domech 1996, 86 (mapa V); Ballesteros 2002, 59ss.;

ILUSTRACIONES



Créditos: